

No. 41351

**Latvia
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Cabinet of Ministers of Ukraine on mutual protection of classified information. Kyiv, 7 November 2003

Entry into force: *26 November 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Latvian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 16 May 2005*

**Lettonie
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Kiev, 7 novembre 2003

Entrée en vigueur : *26 novembre 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, letton et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON
MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Latvia and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the Parties,

intending to ensure the mutual protection of all Classified Information, which has been classified in the state of the one Party and transferred to the state of the other Party,

desiring to establish the rules of the mutual protection of Classified Information, which shall extend to all agreements on cooperation to be concluded between the Parties and the contracts to be signed between the legal entities of the states of the Parties that are provided for exchange of Classified Information,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1.1. Classified Information -- information, document or material, which contains state secret, namely military, political, economic, scientific, technical or any other information, which is included in the list approved in accordance with the national legislation of the states of the Parties and the loss or unauthorized disclosure of which can impair national security, economic or political interests of the states of the Parties.

1.2. Classified Document -- any item containing classified information regardless of its form or physical characteristic.

1.3. Classified Material -- any item of machinery or equipment, or weapons either manufactured or in process of manufacture, which contain classified information.

1.4. Contractor -- an individual or legal entity possessing the legal capability to undertake Classified Contracts.

1.5. Classified Contract -- an agreement between two or more legal entities creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or includes classified information.

1.6. Designated Authority -- an institution of the state of the Party, the performance of which is related to the use or protection of classified information and which possess the right to classify and declassify information according to the national legislation.

1.7. Competent Authority -- the authority, which in compliance with national legislation is responsible for the protection of classified information and for the implementation of this Agreement. Such authorities are listed in Article 4 of this Agreement.

1.8. Receiving Party -- the Party to which the Classified Information is transferred as represented by the Competent Authority or the Designated Authority.

1.9. Originating Party -- the Party initiating the Classified Information as represented by the Competent Authority or the Designated Authority.

1.10. Third Party -- an international organization or a third State that is not a party to this Agreement.

1.11. Need to Know -- access to Classified Information may only be granted to a person who has a verified need to know by virtue of his/her official duties, within the framework of which the information was released to the Receiving Party.

Article 2. Security Classifications

The security classifications and their equivalents of the Parties are:

<u>Republic of Latvia</u>	<u>Equivalent in English</u>	<u>Ukraine</u>
SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET	ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ
SLEPENI	SECRET	ЦІЛКОМ ТАЄМНО
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	ТАЄМНО

Article 3. Protection of Classified Information

3.1. Access to Classified Information shall be limited to those persons who have a Need to Know, and who have been security cleared by the Competent Authority of the Receiving Party, in accordance with its national legislation, corresponding to the required classification level of the information to be accessed.

3.2. The Originating Party shall ensure that the Receiving Party is informed of:

3.2.1. The security classification of the Classified Information and any conditions of release or limitations on its use, and that the Classified Documents and Classified Materials are so marked.

3.2.2. Any subsequent change in security classification.

3.3. The Receiving Party shall:

3.3.1. In accordance with its national legislation, provide the same level of security protection to Classified Information as provided by the Originating Party, subject to Article 2.

3.3.2. Ensure that security classifications are not amended and Classified Information is not declassified unless authorized in writing by the Originating Party.

Article 4. Competent Authorities

4.1. The Competent Authorities of the states of the Parties are:

For the Republic of Latvia: The Constitution Protection Bureau;

For Ukraine: The Security Service of Ukraine.

4.2. The Competent Authorities shall provide each other with their official requisites.

4.3. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the respective Competent Authorities shall, on request, provide each other with information about the security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information in the respective state of the Party.

4.4. The respective Competent Authorities of the states of both Parties can conclude executive documents to this Agreement. Subject to prior consultation with the respective Competent Authorities, other Designated Authorities of the states of the Parties are also allowed to conclude executive documents to this Agreement.

Article 5. Restrictions on Use and Disclosure

5.1. Unless written consent of the Originated Party is given, the Receiving Party shall not disclose or use, or permit the disclosure or use of any Classified Information.

5.2. The Receiving Party shall not pass to the Third Party any Classified Information, supplied under the provisions of this Agreement, nor shall it publicly disclose any Classified Information without the prior written permission of the Originating Party.

Article 6. Transfer of Classified Information

6.1. Classified Information shall be transferred normally by means of diplomatic, military and other courier services approved by the Competent Authorities. The Receiving Party shall confirm the receipt of Classified Information.

6.2. If a large consignment containing Classified Information is to be transferred the respective Competent Authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security measures for each such case.

6.3. Other approved means of transfer or exchange of Classified Information, including electromagnetic transmission may be used if agreed upon by the Competent Authorities.

Article 7. Translation, Reproduction, Destruction

7.1. Documents containing information, classified SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET/ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ information shall be allowed for translation and copying only on the written permission of the respective Competent Authority of the state of the Originating Party.

7.2. Translation of any Classified Information shall be made by appropriately security-cleared individuals. Such translation should bear appropriate security classification markings in the language into which it is translated indicating that the translation contains classified information of the state of the Originating Party.

7.3. Copies and translations of Classified Information of the state of the Originating Party shall be marked with the same classification markings as the originals and shall be handled as originals. Such reproduced information shall be placed under the same controls as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

7.4. Classified Document or Classified Material shall be destroyed or modified in such a manner so as to prevent reconstruction of classified information in whole or in part.

7.5. Document or material containing information, classified SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET/ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ shall not be destroyed. It shall be returned to the respective Competent Authority of the state of the Originating Party.

Article 8. Classified Contracts

8.1. If there is a need to conclude a Classified Contract with a Contractor residing in the territory of the state of the other Party or with Contractor of the other Party residing in the territory of the state of the first-mentioned Party, an assurance from the Competent Authority shall be obtained in advance that the proposed Contractor has a security clearance corresponding to the required classification level and has implemented appropriate security arrangements to ensure the protection of Classified Information. This assurance also involves the obligation to ensure that the security arrangements of the security cleared Contractor correspond to national legislation on protection of Classified Information and that these arrangements are supervised by the Competent Authority.

8.2. The Classified Contracts between the legal entities of the states of the Parties shall be concluded in accordance with the national legislation of the states of the Parties.

8.3. The Competent Authority is responsible for ensuring that each piece of Classified Information, which has been either released to the Contractor of the other Party or generated in connection with a Classified Contract, has been assigned a security classification. On request of the Competent Authority of one Party, the Competent Authority of the other Party shall provide a security requirements list. The Competent Authority of one Party shall provide the Competent Authority of the other Party with a notification stating that the Contractor has undertaken to observe national legislation on the protection of Classified Information.

8.4. At all events, the Competent Authority shall ensure that the Contractor will handle the parts of a contract, which require classification, in the same manner as Classified Information of the State of the Contractor in compliance with the classification level defined in the Article 2.

8.5. Should the Competent Authority approve a classified subcontract this Article shall apply accordingly.

8.6. The Competent Authorities shall ensure that a Classified Contract is concluded or work on classified parts begins only after the Contractor has implemented all the necessary security measures.

Article 9. Visits

9.1. Security experts of the states of the Parties may periodically visit each other in order to discuss the procedures for the protection of Classified Information.

9.2. The prior approval of the Competent Authority of the host state shall be required in respect of visitors if access to Classified Information or to premises where classified information is developed, handled or stored is necessary.

9.3. The procedures related to visits shall be developed and agreed between the Competent Authorities.

9.4. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the respective national legislation.

Article 10. Breach of Security

10.1. In case of a breach of security regulations that results in certain or suspected compromise of Classified Information, originated or received from the other Party, the Competent Authority in whose state the compromise occurred shall inform the Competent Authority of the other Party as soon as possible and carry out the appropriate investigation. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation.

10.2. In case the compromise occurs in a country different from the Parties the Competent Authority of the dispatching Party shall take the above-mentioned actions.

10.3. In any case, the other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report as to the reasons of the event and the extent of the damage.

Article 11. Costs

Each Party shall waive claims to other Party for reimbursements of expenditures incurred under the implementation of this Agreement.

Article 12. Final Provisions

12.1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification about accomplishments by the Parties of internal procedures necessary for its entry into force.

12.2. This Agreement shall remain in effect until terminated by either Party giving the other Party six months prior written notice of termination. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party will dispense the Receiving Party from this obligation.

12.3. Each Party shall promptly notify the other Party of any amendments to its national legislation that would affect the protection of Classified Information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible amendments to this Agreement. In the meantime, Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless requested otherwise in writing by the Originating Party.

12.4. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 12.1 of this Article.

12.5. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably by consultation between the Parties without recourse to outside jurisdiction.

Done at Kyiv on 7 November 2003 in two copies in the Latvian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

SANDRA KALNIETE

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

KOSTYANTIN GRYSHCENKO

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
UKRAINAS MINISTRU KABINETA
LĪGUMS
PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS
INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Ukrainas Ministru kabinets, turpmāk sauktas - "Puses",

apņēmoties nodrošināt savstarpēju aizsardzību visai Klasificētajai informācijai, kura ir klasificēta vienas Puses valstī un nodota otras Puses valstij,

vēloties nostiprināt Klasificētās informācijas savstarpējas aizsardzības noteikumus, kas tiktu attiecināti uz visiem sadarbības līgumiem, kas tiks noslēgti starp Pusēm, un līgumiem, kas tiks noslēgti starp Pušu valstu juridiskajām personām, apmaiņai ar Klasificēto informāciju.

IR VIENOJUŠĀS PAR SEKOJOŠO:

1.PANTS DEFINĪCIJAS

1.1. Klasificētā informācija - informācija, dokuments vai materiāls, kas satur valsts noslēpumu, proti, militāru, politisku, ekonomisku, zinātnisku, tehnisku vai jebkuru citu informāciju, kas iekļauta sarakstā, kas ir apstiprināts saskaņā ar Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, un kuras nozaudēšana vai nesankcionēta izpaušana var apdraudēt Pušu valstu nacionālo drošību, ekonomiskās vai politiskās intereses.

1.2. Klasificēts dokuments – jebkurš dokuments, kas satur Klasificēto informāciju, neatkarīgi no tā formas vai fiziskām īpašībām.

1.3. Klasificēts materiāls – jebkura mehānisma vai aprīkojuma, vai ieroču vienība, kas ir izgatavota vai atrodas izgatavošanas procesā, kas satur Klasificēto informāciju.

1.4. Līguma slēdzējs - fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga slēgt Klasificētus līgumus.

1.5. Klasificēts līgums - līgums starp divām vai vairākām juridiskām personām, kas rada un nosaka to tiesības un pienākumus un kas satur vai ietver Klasificēto informāciju.

1.6. Nozīmētā institūcija – Puses valsts institūcija, kuras darbība ir saistīta ar Klasificētās informācijas izmantošanu vai aizsardzību un kura ir tiesīga klasificēt un deklasificēt informāciju saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

1.7. Kompetentā institūcija – institūcija, kas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir atbildīga par Klasificētās informācijas aizsardzību un par šī Līguma izpildi. Šīs institūcijas ir uzskaitītas šī Līguma 4.pantā.

1.8. Saņēmēja Puse - Puse, kurai Klasificētā informācija ir nodota un kuru pārstāv Kompetentā institūcija vai Nozīmētā institūcija.

1.9. Izcelsmes Puse - Puse, kura ir radījusi Klasificēto informāciju un kuru pārstāv Kompetentā institūcija vai Nozīmētā institūcija.

1.10. Trešā puse - starptautiska organizācija vai trešā valsts, kura nav šī Līguma puse.

1.11. Nepieciešamība zināt - pieeja Klasificētajai informācijai var tikt piešķirta vienīgi personai, kurai ir apstiprināta nepieciešamība zināt sakarā ar viņa/viņas dienesta pienākumiem, un saskaņā ar kuru informācija ir nodota Saņēmējai Pusei.

2.PANTS DROŠĪBAS KLASIFIKĀCIJAS

Pušu drošības klasifikācijas un to ekvivalenti ir šādi:

<u>Latvijas Republika</u>	<u>Ekvivalents angļu valodā</u>	<u>Ukraina</u>
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ
SLEPENI	SECRET	ЦІЛКОМ ТАЄМНО
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	ТАЄМНО

3.PANTS KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA

3.1. Pieeja Klasificētajai informācijai tiek nodrošināta tikai tām personām, kurām ir Nepieciešamība zināt un kuras ir izturējušas Saņēmējas Puses Kompetentās institūcijas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem veikto drošības pārbaudi, kas atbilst pieejai paredzētās informācijas nepieciešamajai klasifikācijas pakāpei.

3.2. Izcelsmes Puse nodrošina, ka Saņēmēja Puse ir informēta par:

3.2.1. Klasificētās informācijas drošības klasifikāciju un visiem nodošanas apstākļiem vai lietošanas ierobežojumiem, un ka Klasificētie dokumenti un Klasificētie materiāli tiek tā apzīmēti.

3.2.2. Jebkuru sekojošu drošības klasifikācijas maiņu.

3.3. Saņēmēja Puse:

3.3.1. Saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem piešķir Klasificētajai informācijai tādu pašu drošības aizsardzības pakāpi, kādu tai ir piešķīrusi Izcelsmes Puse saskaņā ar 2.pantu.

3.3.2. Nodrošina, ka drošības klasifikācijas netiek grozītas un Klasificētā informācija netiek deklasificēta bez Izcelsmes Puses rakstiskas atļaujas.

4.PANTS KOMPETENTĀS INSTITŪCIJAS

4.1. Pušu valstu Kompetentās institūcijas ir:

Latvijas Republikā:

- Satversmes aizsardzības birojs;

Ukrainā:

- Ukrainas Drošības dienests.

4.2. Kompetentās institūcijas paziņo viena otrai to oficiālos rekvizītus.

4.3. Lai sasniegtu un saglabātu līdzīgus drošības standartus, attiecīgās Kompetentās institūcijas pēc vienas lūguma nodrošina viena otru ar informāciju par Klasificētās informācijas aizsardzības drošības standartiem, procedūrām un praksi attiecīgās Puses valstī.

4.4. Abu Pušu valstu attiecīgās Kompetentās institūcijas var pieņemt *izpilddokumentus papildus šim Līgumam. Pēc iepriekšējām konsultācijām ar attiecīgajām Kompetentajām institūcijām citas Pušu valstu Nozīmētās institūcijas ir arī tiesīgas pieņemt izpilddokumentus papildus šim Līgumam.*

5.PANTS LIETOŠANAS UN IZPAUŠANAS IEROBEŽOJUMI

5.1. Saņēmēja Puse neizpauž vai nelieto, vai neatļauj jebkādas Klasificētās informācijas izpaušanu vai lietošanu bez Izcelsmes Puses rakstiskas piekrišanas.

5.2. Saņēmēja Puse nenodod Trešajai pusei nekādu Klasificēto informāciju, kas saņemta saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, kā arī neizpauž to publiski bez iepriekšējas rakstiskas Izcelsmes Puses atļaujas.

6.PANTS KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS NODOŠANA

6.1. Klasificētā informācija parasti tiek nodota diplomātiskā ceļā, izmantojot militārā kurjera starpniecību vai citus kurjerdienestus, kurus ir apstiprinājušas Kompetentās institūcijas. Saņēmēja Puse apliecina Klasificētās informācijas saņemšanu.

6.2. Ja paredzēts nodot lielu Klasificēto informāciju saturošu sūtījumu, attiecīgās Kompetentās institūcijas savstarpēji vienojas un apstiprina transportēšanas veidu, maršrutu un drošības pasākumus katram šādam gadījumam.

6.3. Citi apstiprināti Klasificētās informācijas nodošanas vai apmaiņas veidi, ieskaitot elektromagnētisko nosūtīšanu, var tikt izmantoti, ja par tiem vienojas Kompetentās institūcijas.

7.PANTS TULKOŠANA, PAVAIROŠANA, IZNĪCINĀŠANA

7.1. Dokumentus, kas satur informāciju, kas klasificēta kā SEVIŠĶI SLEPENI/ TOP SECRET/ СОБЛИВОЙ ВАЖЛИВОСТИ, var tulkot un pavairot tikai pēc Izcelsmes Puses valsts attiecīgās Kompetentās institūcijas rakstiskas atļaujas saņemšanas.

7.2. Visu Klasificētās informācijas tulkošanu veic personas, kuras izturējušas attiecīgu drošības pārbaudi. Uz šādiem tulkojumiem jābūt atbilstošiem drošības klasifikācijas apzīmējumiem valodā, kurā ir veikts tulkojums, par to, ka tulkojums satur Izcelsmes Puses valsts Klasificēto informāciju.

7.3. Izcelsmes Puses valsts Klasificētās informācijas pavairotās kopijas un tulkojumi tiek apzīmēti ar to pašu klasifikācijas apzīmējumu kā oriģināli un ar tiem rīkojas tāpat kā ar oriģināliem. Šāda pavairota informācija tiek pakļauta

tādai pašai kontrolei kā oriģinālā informācija. Kopiju skaits tiek ierobežots tā, lai nepārsniegtu oficiāliem nolūkiem vajadzīgo kopiju skaitu.

7.4. Klasificēts dokuments vai Klasificēts materiāls tiek iznīcināts vai pārveidots tā, lai novērstu pilnīgu vai daļēju Klasificētās informācijas rekonstruēšanu.

7.5. Dokuments vai materiāls, kas satur informāciju, kas klasificēta kā SEVIŠĶI SLEPENI/ TOP SECRET/ ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ, netiek iznīcināts. Tas tiek nosūtīts atpakaļ Izcelsmes Puses valsts attiecīgajai Kompetentajai institūcijai.

8.PANTS KLASIFICĒTI LĪGUMI

8.1. Ja ir nepieciešams noslēgt Klasificētu līgumu ar Līguma slēdzēju, kurš rezidē otras Puses valsts teritorijā, vai ar otras Puses Līguma slēdzēju, kurš rezidē pirmās Puses valsts teritorijā, tad iepriekš tiek saņemts Kompetentās institūcijas apliecinājums, ka attiecīgajam Līguma slēdzējam ir speciālā atļauja, kas atbilst nepieciešamajai klasifikācijas pakāpei, un ka tas ir veicis nepieciešamos drošības pasākumus, lai nodrošinātu Klasificētās informācijas aizsardzību. Šis apliecinājums turklāt ietver pienākumu nodrošināt, ka drošības pārbaudi izturējušā Līguma slēdzēja veiktie drošības pasākumi atbilst nacionālajiem normatīvajiem aktiem par Klasificētās informācijas aizsardzību un ka šos pasākumus uzrauga Kompetentā institūcija.

8.2. Klasificēti līgumi starp Pušu valstu juridiskajām personām tiek noslēgti saskaņā ar Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

8.3. Kompetentā institūcija ir atbildīga par to, lai Klasificētajai informācijai, kas ir nodota otras Puses Līguma slēdzējam vai radīta saistībā ar Klasificētu līgumu, tiek piešķirta drošības klasifikācija. Pamatojoties uz vienas Puses Kompetentās institūcijas lūgumu, otras Puses Kompetentā institūcija iesniedz drošības noteikumu sarakstu. Vienas Puses Kompetentā institūcija iesniedz otras Puses Kompetentajai institūcijai paziņojumu par to, ka Līguma slēdzējs ir apņēmis ievērot nacionālos normatīvos aktus par Klasificētās informācijas aizsardzību.

8.4. Kompetentā institūcija vienmēr nodrošina, ka Līguma slēdzējs rīkojas ar Klasificēta līguma daļām, kuras ir klasificējamās, kā ar Līguma slēdzēja valsts Klasificēto informāciju atbilstoši klasifikācijas pakāpei, kas noteikta 2.pantā.

8.5. Ja Kompetentā institūcija apstiprina klasificētu apakšlīgumu, attiecīgi tiek piemērots šis pants.

8.6. Kompetentās institūcijas nodrošina, ka Klasificēts līgums tiek noslēgts vai darbs pie tā klasificētajām daļām tiek uzsākts tikai pēc tam, kad Līguma slēdzējs ir veicis visus nepieciešamos drošības pasākumus.

9.PANTS VIZĪTES

9.1. Pušu valstu drošības eksperti var periodiski apmeklēt viens otru, lai pārrunātu Klasificētās informācijas aizsardzības procedūras.

9.2. Ja ir nepieciešama pieceja Klasificētajai informācijai vai telpām, kurās tiek izstrādāta, apstrādāta vai glabāta Klasificētā informācija, apmeklētājiem ir jāsaņem uzņemamošās valsts Kompetentās institūcijas iepriekšēja atļauja.

9.3. Ar vizītēm saistītās procedūras izstrādā un par tām vienojas Kompetentās institūcijas.

9.4. Katra Puse nodrošina apmeklētāju personas datu aizsardzību saskaņā ar attiecīgajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

10.PANTS DROŠĪBAS PĀRKĀPUMS

10.1. Ja drošības pārkāpuma rezultātā ir notikusi vai ir iespējama Klasificētās informācijas, kuru ir radījusi otra Puse vai kura ir saņemta no otras Puses, nesankcionēta izpaušana, Kompetentā institūcija, kuras valstī ir notikusi nesankcionēta izpaušana, nekavējoties informē otras Puses Kompetento institūciju un veic nepieciešamo izmeklēšanu. Ja nepieciešams, otra Puse piedalās izmeklēšanā.

10.2. Ja nesankcionēta izpaušana notiek citā valstī, kas nav šī Līguma puse, Puses, kura ir nosūtījusi Klasificēto informāciju, Kompetentā institūcija veic augstākminētos pasākumus.

10.3. Otra Puse vienmēr tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem un saņem nobeiguma ziņojumu par notikuma iemesliem un nodarīto zaudējumu apjomu.

11.PANTS IZMAKSAS

Neviena no Pusēm nepieprasa otrai Pusei atlīdzināt izdevumus, kas radušies saistībā ar šī Līguma izpildi.

12.PANTS NOBEIGUMA NOTEIKUMI

12.1. Šis Līgums stājas spēkā datumā, kad saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par visu iekšējo prasību, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā, izpildī.

12.2. Šis Līgums ir spēkā tik ilgi, kamēr kāda no Pusēm nav izbeigusi tā darbību, sešus mēnešus iepriekš iesniedzot otrai Pusei rakstisku paziņojumu par izbeigšanu. Neatkarīgi no šī Līguma darbības izbeigšanas visa Klasificētā informācija, kas ir sniegta saskaņā ar šo Līgumu, tiek arī turpmāk aizsargāta saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, līdz Izcelsmes Puse neatbrīvo Saņēmēju Pusi no šī pienākuma.

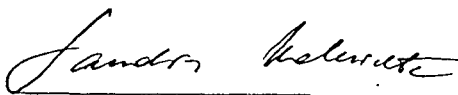
12.3. Katra Puse nekavējoties informē otru Pusi par jebkādiem grozījumiem tās nacionālajos normatīvajos aktos, kas var ietekmēt Klasificētās informācijas aizsardzību šī Līguma ietvaros. Šādā gadījumā Puses konsultējas, lai apsvērtu šī Līguma iespējamos grozījumus. Šajā laikā Klasificētā informācija tiek aizsargāta, kā tas ir noteikts šajā Līgumā, ja vien Izcelsmes Puse rakstiski nelūdz rīkoties savādāk.

12.4. Šis Līgums var tikt grozīts, abām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta 12.1.daļu.

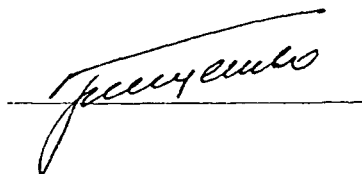
12.5. Jebkuri strīdi attiecībā uz šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek atrisināti draudzīgu konsultāciju ceļā starp Pusēm, neiesaistot ārēju jurisdikciju.

Noslēgts Kijevā 2003. gada 7. novembrī divos eksemplāros latviešu, ukraiņu un angļu valodās; visi teksti ir vienlīdz autentiski. Šī Līguma noteikumu dažādas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Ukrainas
Ministru kabineta vārdā



[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА
МІЖ
УРЯДОМ ЛАТВІЙСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ
ТА
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
ПРО ВЗАЄМНУ ОХОРОНУ СЕКРЕТНОЇ
ІНФОРМАЦІЇ**

Уряд Латвійської Республіки та Кабінет Міністрів України, далі – Сторони, маючи намір забезпечити взаємну охорону всієї секретної інформації, засекреченої в державі однієї Сторони і переданої до держави іншої Сторони,

керуючись прагненням встановити правила взаємної охорони секретної інформації, які повинні поширюватись на всі угоди про співробітництво, що укладаються між Сторонами, та контракти, що укладаються між юридичними особами держав Сторін, які передбачають обмін секретною інформацією,

ПОГОДИЛИСЯ ПРО ТАКЕ:

СТАТТЯ 1 ВИЗНАЧЕННЯ

1.1. Секретна інформація - інформація, документ або матеріал, що містить державну таємницю, зокрема військову, політичну, економічну, наукову, технічну або будь-яку іншу інформацію, що включена до переліку відомостей, що становлять державну таємницю, погодженого відповідно до національного законодавства держав Сторін, і втрата або несанкціоноване розкриття якої, може завдати шкоди національній безпеці, економічним або політичним інтересам держав Сторін.

1.2. Секретний документ - будь-який виріб, що містить секретну інформацію незалежно від його форми або фізичної характеристики.

1.3. Секретний матеріал - будь-яке обладнання або устаткування, зброя, виготовлена або в процесі виготовлення, і яке містить секретну інформацію.

1.4. Підрядчик - фізична або юридична особа, що наділена юридичними повноваженнями виконувати секретні контракти.

1.5. Секретний контракт - угода між двома або більше юридичними особами, що створює та визначає невід'ємні права та зобов'язання між ними, яка містить або включає секретну інформацію.

1.6. Уповноважений орган - заклад держави Сторони, функціонування якого пов'язано з використанням або охороною секретної інформації і який має право засекречувати і розсекречувати інформацію у відповідності до національного законодавства.

1.7. Компетентний орган – державний орган, який згідно з національним законодавством відповідає за охорону секретної інформації та за виконання цієї Угоди. Такі органи зазначені у статті 4 цієї Угоди.

1.8. Сторона-одержувач - Сторона, представлена компетентним органом або уповноваженим органом, до якої передається секретна інформація.

1.9. Сторона-джерело - Сторона, представлена компетентним органом або уповноваженим органом, яка передає секретну інформацію.

1.10. Третя сторона - міжнародна організація або третя держава, що не є Стороною за цією Угодою.

1.11. Принцип необхідності - означає, що доступ до секретної інформації може бути надано тільки особі, яка має підтверджену потребу ознайомлення на підставі її офіційних обов'язків, у межах яких інформація була надана Сторони-одержувачу.

СТАТТЯ 2 СТУПЕНІ ОБМЕЖЕННЯ ДОСТУПУ

Ступенями обмеження доступу та їх еквівалентами для Сторін:

<u>Латвійська Республіка</u>	<u>Англійський еквівалент</u>	<u>Україна</u>
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ
SLEPENI	SECRET	ЦІЛКОМ ТАЄМНО
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	ТАЄМНО

СТАТТЯ 3 ОХОРОНА СЕКРЕТНОЇ ІНФОРМАЦІЇ

3.1. Доступ до секретної інформації обмежується за принципом необхідності колом осіб, яким надано допуск компетентним органом Сторони-одержувача згідно з її національним законодавством, який відповідає необхідному ступеню секретності інформації, до якої надається доступ.

3.2. Сторона-джерело забезпечує інформування Сторони-одержувача про:

3.2.1. Ступень секретності секретної інформації та будь-які умови надання або обмеження її використання, та про відповідні грифи секретності секретних документів та секретних матеріалів.

3.2.2. Будь-які наступні зміни ступенів секретності.

3.3. Сторона-одержувач повинна:

3.3.1. Відповідно до її національного законодавства забезпечувати такий самий рівень охорони секретної інформації, який прийнято Стороною-джерелом, відповідно до статті 2.

3.3.2. Забезпечувати незмінність ступенів секретності та не розсекречувати секретну інформацію без уповноваження на це в письмовій формі Стороною-джерелом.

СТАТТЯ 4 КОМПЕТЕНТНІ ОРГАНИ

4.1. Компетентними органами держав Сторін є:

Для Латвійської Республіки:

- Бюро захисту Конституції;

Для України:

- Служба безпеки України.

4.2. Компетентні органи держав Сторін надають один одному свої офіційні реквізити.

4.3. З метою досягнення та підтримання порівняних режимів секретності, компетентні органи, за запитом, інформують один одного про вимоги режиму секретності, процедури та практику охорони секретної інформації в державі відповідної Сторони.

4.4. Компетентні органи держав Сторін можуть укласти виконавчі документи до цієї Угоди. За попередньою консультацією з компетентними органами своїх держав, іншим уповноваженим органам держав Сторін також дозволяється укласти виконавчі документи до цієї Угоди.

СТАТТЯ 5 ОБМЕЖЕННЯ НА ВИКОРИСТАННЯ ТА РОЗКРИТТЯ

5.1. Сторона-одержувач не повинна розкривати, використовувати, дозволяти розкриття або використання будь-якої секретної інформації Сторони-джерела без її письмової згоди.

5.2. Сторона-одержувач не передаватиме третій стороні будь-яку секретну інформацію, надану відповідно до положень цієї Угоди, та не оприлюднюватиме будь-яку секретну інформацію без попереднього письмового дозволу Сторони-джерела.

СТАТТЯ 6 ПЕРЕДАЧА СЕКРЕТНОЇ ІНФОРМАЦІЇ

6.1. Секретна інформація звичайно передається через дипломатичні, військові та інші кур'єрські служби узгоджені компетентними органами держав Сторін. Сторона-одержувач підтверджує одержання секретної інформації.

6.2. У разі передачі великого вантажу, що містить секретну інформацію, компетентні органи держав Сторін взаємно домовляються та погоджують засоби транспортування, маршрут та заходи безпеки для кожного окремого випадку.

6.3. За домовленістю компетентних органів держав Сторін можуть використовуватись інші погоджені способи передачі або обміну секретною інформацією, включаючи електромагнітні засоби.

СТАТТЯ 7 ПЕРЕКЛАД, ВІДТВОРЕННЯ ТА ЗНИЩЕННЯ

7.1. Документи, що містять інформацію зі ступенем секретності SEVISKI SLEPENI / TOP SECRET / ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ дозволяється перекладати та копіювати тільки за письмовим дозволом відповідного компетентного органу держави Сторони-джерела.

7.2. Переклад будь-якої секретної інформації виконується особами з відповідним допуском. На такому перекладі повинні бути проставлені відповідні грифи секретності мовою перекладу, які вказують, що переклад містить секретну інформацію держави Сторони-джерела.

7.3. На копіях та перекладах секретної інформації держави Сторони-джерела проставляються такі самі грифи секретності, як і на оригіналах, і з ними необхідно поводитись так само, як і з оригіналами. Така інформація контролюється таким саме чином як і надана інформація. Кількість копій обмежується необхідною для офіційних цілей.

7.4. Секретні документи або секретні матеріали знищуються або переробляються таким чином, щоб запобігти відновленню секретної інформації цілком або частково.

7.5. Документи та матеріали зі ступенем секретності SEVISKI SLEPENI / TOP SECRET / ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ не знищуються. Вони повертаються до відповідного компетентного органу держави Сторони-джерела.

СТАТТЯ 8 СЕКРЕТНІ КОНТРАКТИ

8.1. Якщо виникає необхідність укладення секретного контракту з підрядчиком держави іншої Сторони, від компетентного органу держави підрядчика заздалегідь отримується запевнення про те, що запропонований підрядчик має дозвіл необхідної категорії режиму секретності, та вжив відповідних заходів безпеки для забезпечення охорони секретної інформації. Таке запевнення також включає зобов'язання забезпечити вжиття підрядчиком, який отримав дозвіл, заходів безпеки, які відповідають національному законодавству держав Сторін щодо охорони секретної інформації і що ці заходи контролюються компетентним органом держав Сторін.

8.2. Секретні контракти між юридичними особами держав Сторін укладається з виконанням вимог національного законодавства держав Сторін.

8.3. Компетентний орган держав Сторін несе відповідальність за те, щоб всій секретній інформації, яка надана підрядчику іншої Сторони або створена у зв'язку з секретним контрактом, було присвоєно ступінь секретності. За запитом компетентного органу однієї Сторони компетентний орган іншої Сторони надає перелік вимог охорони секретної інформації. Компетентний орган однієї Сторони надає компетентному органу іншої Сторони повідомлення, у якому зазначається, що підрядчик має зобов'язання дотримуватись національного законодавства щодо охорони секретної інформації.

8.4. У будь-якому випадку компетентний орган держави Сторони підрядчика забезпечує те, що підрядчик буде поводитись з інформацією частин контракту, що потребує засекречення, таким же чином, як із секретною інформацією держави підрядчика відповідно до ступеню секретності визначеному у Статті 2.

8.5. Якщо компетентний орган санкціонує укладення секретного субконтракту, відповідно застосовується ця Стаття.

8.6. Компетентні органи повинні забезпечити, щоб секретний контракт укладався або робота над секретними частинами контракту розпочиналась тільки після того, як підрядчик вжив всіх необхідних заходів безпеки.

СТАТТЯ 9 ВІЗИТИ

9.1. Експерти з питань безпеки держав Сторін можуть періодично здійснювати візити один до одного для обговорення процедур охорони секретної інформації.

9.2. У разі доступу до секретної інформації або до приміщень, де секретна інформація циркулює у відношенні до відвідувачів необхідно попереднє погодження компетентних органів держави Сторони, що приймає.

9.3. Процедури, пов'язані з візитами розробляються та узгоджуються між компетентними органами держав Сторін.

9.4. Кожна Сторона гарантує охорону особистих даних відвідувачів відповідно до національного законодавства.

СТАТТЯ 10 ПОРУШЕННЯ ПРАВИЛ БЕЗПЕКИ

10.1. У випадку порушення правил безпеки, в наслідок чого сталося або не виключається розголошення секретної інформації, наданої або отриманої від іншої Сторони, компетентний орган держави, де сталося розголошення, якомога швидше інформує компетентний орган іншої Сторони та здійснює відповідне розслідування. Інша Сторона, у разі потреби, сприяє в розслідуванні.

10.2. У разі, якщо розголошення сталося в країні, яка не є державою Сторін, компетентний орган держави Сторони, що надала секретну інформацію, виконує дії викладені у пункті 10.1.

10.3. У будь-якому випадку, інша Сторона інформується щодо результатів розслідування і повинна одержати заключний звіт щодо причин події та обсягу шкоди.

СТАТТЯ 11 ВИТРАТИ

Сторони не висуватимуть позовів іншій Стороні щодо відшкодування витрат, пов'язаних з впровадженням цієї Угоди.

СТАТТЯ 12 ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

12.1. Ця Угода набуває чинності з дати отримання останнього повідомлення щодо завершення Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття Угодою чинності.

12.2. Ця Угода діє до моменту до припинення її дії будь-якою зі Сторін шляхом надання попередньо за шість місяців письмового повідомлення про припинення дії. Незважаючи на припинення дії цієї Угоди, вся секретна інформація, що надана відповідно до цієї Угоди, продовжує охоронятися згідно з викладеними вище положеннями, поки Сторона-джерело не звільнить Сторону-одержувача від цього зобов'язання.

12.3. Кожна Сторона терміново повідомляє іншу Сторону щодо будь-яких змін у національному законодавстві, що стосується охорони секретної інформації відповідно до цієї Угоди. У такому випадку Сторони консультуються щодо розгляду можливих поправок до цієї Угоди. Цим часом секретна інформація продовжує охоронятися як зазначено, якщо інше не вимагається в письмовій формі Стороною-джерелом.

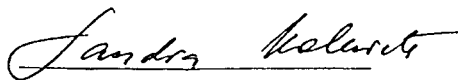
12.4. До цієї Угоди можуть бути внесені поправки на основі взаємної письмової згоди обох Сторін. Такі поправки набувають чинності відповідно до параграфа 12.1. цієї статті.

12.5. Будь-які спори щодо тлумачення або застосування цієї Угоди вирішуються шляхом дружніх переговорів між Сторонами без звернення до зовнішньої юрисдикції.

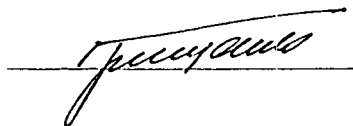
Вчинено в м. Києві 7 листопада 2003 року у двох примірниках, кожний латвійською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

У разі розбіжностей у тлумаченні положень цієї Угоди, текст англійською мовою матиме переважну силу.

За Уряд Латвійської Республіки



За Кабінет Міністрів України



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'assurer la protection mutuelle de toutes les informations classifiées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et remises à l'État de l'autre Partie contractante,

Désireux d'établir les règles concernant la protection réciproque des informations classifiées s'appliquant à tous les accords de coopération à conclure entre les Parties contractantes et aux contrats signés entre les personnes morales des États des Parties impliquant l'échange d'informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1.1. L'expression "information classifiée" désigne les informations, documents et données contenant un secret d'État, s'agissant notamment de renseignements militaires, politiques, économiques, scientifiques, techniques ou tous autres renseignements, lesquels sont inclus dans la liste approuvée conformément à la législation nationale des États des Parties et dont la perte ou la divulgation non autorisée est susceptible de porter atteinte à la sécurité nationale ou aux intérêts économiques ou politiques des Parties.

1.2. L'expression "documents classifiés" désigne toutes pièces contenant des renseignements classifiés sous n'importe quelle forme et caractéristique matérielle.

1.3. L'expression "matériel classifié" désigne toutes pièces d'outillage ou d'équipement, ou les armes fabriquées ou en voie de fabrication contenant des informations classifiées.

1.4. Le terme "entrepreneur" désigne une personne physique ou morale possédant la capacité juridique de conclure des contrats classifiés.

1.5 L'expression "contrat classifié" désigne un accord entre deux ou plusieurs personnes morales créant et définissant les droits et obligations exécutoires entre elles, contenant ou incluant des informations classifiées.

1.6. L'expression "autorité désignée" désigne une institution de l'une et l'autre des Parties dont la mission est liée à l'utilisation ou à la protection des informations classifiées et qui possède le droit de classifier et de déclassifier les informations conformément à la législation nationale.

1.7. L'expression "autorité compétente" désigne l'autorité qui, conformément à la législation nationale, est chargée de la protection des informations classifiées et de la mise en oeuvre du présent Accord. L'Article 4 du présent Accord donne la liste de ces autorités.

1.8. L'expression "Partie destinataire" désigne la Partie recevant les informations classifiées, et qui est représentée par l'autorité compétente ou l'autorité désignée.

1.9. L'expression "Partie d'origine" désigne la Partie qui communique les informations classifiées, et qui est représentée par l'autorité compétente ou l'autorité désignée.

1.10. L'expression "tierce partie" désigne une organisation internationale ou un État tiers qui n'est pas partie au présent Accord.

1.11. L'expression "besoin d'accès reconnu" signifie que l'accès aux informations classifiées ne peut être accordé qu'à une personne devant avoir accès auxdites informations en raison de ses fonctions officielles, dans le cadre desquelles les informations ont été communiquées à la Partie destinataire.

Article 2. Classifications de sécurité

Les classifications de sécurité et les équivalences sont les suivantes :

<u>République de Lettonie</u>	<u>Équivalent en français</u>	<u>Ukraine</u>
SEVIŠKI SLEPENI	SECRET DÉFENSE	ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ
SLEPENI	SECRET	ЦІЛКОМ ТАЄМНО
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIEL	ТАЄМНО

Article 3. Protection des informations classifiées

3.1. L'accès aux informations classifiées se limitera aux personnes qui ont besoin d'en connaître en raison de leurs fonctions et qui sont habilitées à avoir ledit accès par l'autorité compétente de la Partie destinataire, conformément à sa législation nationale, correspondant au niveau de classification requis pour l'accès auxdites informations.

3.2. La Partie d'origine veillera à ce que la Partie destinataire soit informée des éléments suivants :

3.2.1. La classification de sécurité des informations classifiées et toutes conditions attachées à leur transmission ainsi que les limites à leur utilisation, et également du fait que les documents et matériels classifiés sont marqués.

3.2.2. Toute modification ultérieure à la classification de sécurité.

3.3. La Partie destinataire devra :

3.3.1. Conformément à sa législation nationale, offrir le même niveau de protection de sécurité aux informations classifiées fournies par la Partie d'origine, sous réserve de l'Article 2.

3.3.2. Veiller à ce que les classifications de sécurité ne soient pas modifiées et que les informations classifiées ne soient pas déclassifiées sans une autorisation écrite de la Partie d'origine.

Article 4. Autorités compétentes

4.1. Les autorités compétentes des Parties sont :

Pour la République de Lettonie : L'Office de protection de la Constitution;

Pour l'Ukraine : Le Service de sécurité de l'Ukraine.

4.2. Les autorités compétentes se communiqueront mutuellement leurs conditions officielles requises.

4.3. Afin de maintenir des normes de sécurité comparables, les autorités compétentes respectives se fourniront mutuellement, sur demande, les renseignements concernant les normes, procédures et pratiques de sécurité appliqués aux informations classifiées dans leurs États respectifs.

4.4. Les autorités compétentes respectives des deux Parties peuvent conclure des documents exécutifs ayant trait au présent Accord. Sous réserve d'une consultation préalable avec les autorités compétentes respectives, les autres autorités désignées des Parties y sont également autorisées.

Article 5. Restrictions à l'utilisation et à la divulgation

5.1. À moins du consentement écrit de la Partie d'origine, la Partie destinataire n'utilise, ni ne divulgue ni ne permet la divulgation ou l'utilisation de toutes informations classifiées.

5.2. La Partie destinataire ne communique à une tierce Partie aucune des informations classifiées qui lui a été fournie en vertu des dispositions du présent Accord ni ne la divulgue sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine.

Article 6. Transmission des renseignements classifiés

6.1. Les renseignements classifiés sont transmis normalement par la voie diplomatique ou militaire ou autres services de courrier approuvés par les autorités compétentes. La Partie destinataire en confirme la réception.

6.2. Lorsque les renseignements classifiés à transporter sont très volumineux, les autorités compétentes respectives décideront de la méthode de transport qui sera convenue d'un commun accord ainsi que de l'itinéraire et du type de sécurité dans chaque cas.

6.3. D'autres moyens de transmission ou d'échanges de renseignements classifiés, y compris la transmission électromagnétique peuvent être utilisés si les autorités compétentes en conviennent.

Article 7. Traduction, reproduction, destruction

7.1. Les documents contenant des renseignements classifiés SEVIŠKI SLEPENI/ SECRET DÉFENSE/ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ ne peuvent être traduits et copiés qu'avec l'autorisation écrite de l'autorité compétente de la Partie contractante d'origine.

7.2. La traduction de tout renseignement classifié sera confiée à des personnes ayant reçu l'habilitation de sécurité appropriée. La traduction sera marquée de la classification de

sécurité appropriée dans la langue d'arrivée indiquant que la traduction contient des renseignements classifiés provenant de la Partie contractante d'origine.

7.3. Les copies et traductions de renseignements classifiés de la Partie contractante d'origine seront marquées de la même classification que les originaux et seront traitées selon les mêmes conditions que les originaux. Les renseignements ainsi reproduits seront soumis au même contrôle que les renseignements originaux. Le nombre de copies sera limité au nombre requis à des fins officielles.

7.4. Les documents ou matériels classifiés seront détruits ou modifiés de façon à prévenir leur reconstitution en tout ou en partie.

7.5. Les documents ou matériels contenant des renseignements classifiés SEVIŠKI SLEPENI/SECRET DÉFENSE/ОСОБЛИВОЇ ВАЖЛИВОСТІ ne seront pas détruits mais seront renvoyés à l'autorité compétente de la Partie contractante d'origine.

Article 8. Contrats classifiés

8.1. S'il s'avère nécessaire de conclure un contrat classifié avec un entrepreneur résidant sur le territoire de l'autre Partie ou avec un entrepreneur de l'autre Partie résidant sur le territoire de la première partie mentionnée, l'autorité compétente donnera à l'avance l'assurance que l'entrepreneur proposé est titulaire d'une habilitation de sécurité du niveau approprié et qu'il a mis en place les mesures de sécurité appropriées pour assurer la protection des renseignements classifiés. Ledit entrepreneur sera également tenu d'assurer que les mesures de sécurité correspondent à la législation nationale sur la protection des renseignements classifiés et sont sous la supervision de l'autorité compétente.

8.2. Les contrats classifiés entre des personnes morales des Parties contractantes seront conclus conformément à la législation nationale desdites Parties.

8.3. L'autorité compétente est chargée d'assurer que chaque pièce classifiée qui a été transmise à l'entrepreneur de l'autre Partie ou produite en relation avec un contrat classifié a reçu une classification de sécurité. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie, l'autorité compétente de l'autre Partie fournira la liste des critères de sécurité. L'autorité compétente d'une Partie notifiera à l'autorité compétente de l'autre Partie que l'entrepreneur s'est engagé à respecter la législation nationale sur la protection des renseignements classifiés.

8.4. Dans tous les cas, l'autorité compétente veillera à ce que l'entrepreneur traite les parties d'un contrat exigeant une classification de la même façon que les renseignements classifiés de l'État de l'entrepreneur dans le cadre du niveau de classification défini dans l'Article 2.

8.5. Si l'autorité compétente approuve un sous-contrat classifié l'Article en question s'appliquera.

8.6. Les autorités compétentes veilleront à ce qu'un contrat classifié ne soit conclu et que les travaux afférents aux parties classifiées ne commencent qu'après l'adoption par l'entrepreneur de toutes les mesures de sécurité nécessaires.

Article 9. Visites

9.1. Les experts en matière de sécurité des Parties contractantes effectueront périodiquement des visites mutuelles afin d'examiner les procédures de protection des renseignements classifiés.

9.2. L'approbation préalable de l'autorité compétente des pays destinataires sera requise lorsque l'accès aux renseignements classifiés ou aux installations dans lesquelles lesdits renseignements sont préparés ou entreposés est nécessaire.

9.3. Les procédures ayant trait aux visites seront mises au point et convenues entre les autorités compétentes.

9.4. Chaque Partie garantira la protection des renseignements personnels des visiteurs conformément à la législation nationale respective.

Article 10. Violation de la sécurité

10.1. En cas de violation des règlements de sécurité compromettant ou risquant de compromettre les renseignements classifiés produits par l'autre Partie contractante ou reçus de cette dernière, l'autorité compétente de la Partie destinataire où ladite violation a été commise informera l'autorité compétente de l'autre Partie dans les meilleurs délais et procédera à une enquête appropriée. L'autre Partie collaborera sur demande à ladite enquête.

10.2. Si la violation se produit dans un pays autre que les Parties contractantes, l'autorité compétente de la Partie contractante d'origine prendra les mesures susmentionnées.

10.3. Dans tous les cas, l'autre Partie sera informée des résultats de l'enquête et le rapport final des raisons et de l'étendue de la violation lui sera communiqué.

Article 11. Coûts

Les coûts encourus par l'une des Parties contractantes pour la mise en oeuvre du présent Accord ne sont pas remboursés par l'autre Partie.

Article 12. Dispositions finales

12.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent que les formalités nationales nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

12.2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, tous les renseignements classifiés fournis en vertu du présent Accord continueront d'être protégés conformément aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que la Partie d'origine libère la Partie destinataire de cette obligation.

12.3. Chaque Partie notifiera dans les meilleurs délais à l'autre Partie toute modification à sa législation nationale qui affecterait la protection des renseignements classifiés en vertu du présent Accord. Dans ce cas, les Parties se consulteront afin d'examiner des modifications possibles au présent Accord. Dans l'intervalle, les renseignements classifiés con-

tinueront d'être protégés selon les dispositions du présent Accord, à moins que la Partie d'origine n'en convienne autrement par écrit.

12.4. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des deux Parties et lesdites modifications entreront en vigueur conformément au paragraphe 12.1 du présent Article.

12.5. Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu à l'amiable par consultations entre les Parties sans recours à une juridiction extérieure.

Fait à Kyiv le 7 novembre 2003 en deux exemplaires dans les langues lettone, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

SANDRA KALNIETE

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

KOSTYANTIN GRYSCHENKO

